

Compte-rendu de la 2^e rencontre des correcteurs de la région Paca

8 juin 2015 – Aix-en-Provence

Ont participé à cette rencontre dix-huit correctrices professionnelles, une future correctrice, une représentante de l'association Les Têtes de l'Art (Marseille) et deux représentantes de l'ArL Paca.

1/ Présentation de l'ArL Paca et des participants

Après une rapide présentation de l'ArL Paca et de ses missions (notamment l'accompagnement des professionnels du livre), un tour de table permet aux participants de se présenter.

Les origines professionnelles sont variées : beaucoup ont déjà travaillé dans des maisons d'édition et suivi une formation adaptée, mais on compte nombre d'autodidactes : une auteure-comédienne, une enseignante, une professeure de lettres classiques...

La grande majorité sont auto-entrepreneuses et se sont lancées dans ce métier par goût pour l'écrit, la littérature et le travail indépendant.

Beaucoup témoignent toutefois des difficultés rencontrées par ces travailleurs de l'ombre. La demande est très irrégulière : à des périodes de calme plat succèdent des avalanches de sollicitations. Les plus anciennes le confirment : "Il faut s'accrocher".

2/ Les logiciels de correction automatique

Les correctrices Marie-Christine Raguin (Pourrières/83) et Isabelle Marin (Puylobrier/13) proposent une présentation – assortie d'une démonstration sur écran – des deux logiciels de correction qu'elles utilisent respectivement : ProLexis et Antidote.

ProLexis

[en ligne : www.prolexis.com / version de démonstration gratuite]

ProLexis propose, pour une somme variant de 300 à 500 euros (selon les modules ajoutés ou pas), une large gamme de paramètres très poussés, pour une analyse fine du texte.

ProLexis permet d'adapter la correction au type de texte en paramétrant un ensemble de variables (reconnaissance des langues étrangères, prise en compte des noms propres, détection des erreurs de style...).

Il est accompagné d'un dictionnaire très complet (plus riche que le *Robert*) et de très nombreux modules complémentaires... payants. Par exemple, l'un de ces modules permet au correcteur de détecter les répétitions et propose un dictionnaire des synonymes pour y remédier.

Antidote

[en ligne : www.antidote.info]

Le logiciel Antidote propose une analyse du texte moins poussée que ProLexis, mais à un prix plus abordable (119 euros).

Antidote est moins complexe à utiliser et s'adresse donc à un public plus large (pas forcément professionnel de la correction).

Il permet également une analyse adaptée aux paramètres définis par l'utilisateur, et s'adapte au type de texte, au niveau de langage et au champ lexical utilisé.

Il inclut un guide de grammaire (rappel des règles) et permet d'utiliser plusieurs dictionnaires (dix inclus de base) et guides linguistiques détaillés.

Il est en revanche moins performant que ProLexis sur les erreurs typographiques.

La différence de prix entre les deux logiciels s'explique par la complexité de ProLexis, notamment des algorithmes qui permettent une relecture rigoureuse du texte, utile pour certaines professions (juridiques, médicales...) où un vocabulaire précis est utilisé.

Les deux logiciels proposent des mises à jour régulières, gratuites ou de faible coût.

Évidemment, dans les deux cas, la relecture humaine reste indispensable.

En général, les correcteurs qui utilisent un logiciel de correction automatique effectuent un premier balayage du texte avant la correction (pour dégrossir) et un second après (pour vérifier).

Grammalecte

[en ligne : www.dicollecte.org/grammalecte / collecte sur Ulule : <http://fr.ulule.com/grammalecte>]

Un autre logiciel de correction, Grammalecte, est en cours de développement.

Il se présente comme un "correcteur grammatical open source pour LibreOffice et OpenOffice".

Une récente campagne de financement participatif, lancée sur Ulule et clôturée avec succès en mai 2015, visait notamment à créer une extension pour Firefox et Thunderbird.

Grammalecte peut, entre autres, détecter les problèmes de typographie, les espaces superflus ou manquants, les doublons, les erreurs d'accord, les conjugaisons erronées, les faux amis, les confusions, les pléonasmes.

3/ Les différents statuts possibles pour un correcteur indépendant

Sarah Thuillier, responsable du pôle accompagnement au sein de l'association Les Têtes de l'Art (Marseille), présente :

- le statut d'auto-entrepreneur (cadre et dispositions générales, mémo fiscal, mémo social, mémo comptable...);
- les alternatives à ce statut (les coopératives d'activité et d'emploi, le portage salarial...).

Les documents relatifs à cette intervention sont joints à ce compte-rendu (support PowerPoint, exemple de livre journal, modèle de facture, etc.).

Sarah Thuillier précise qu'elle reste à la disposition des correcteurs pour toute demande de précision concernant leur situation sociale, juridique et/ou fiscale (sarah@lestetesdelart.fr).

La prochaine réunion des correcteurs de la région Paca est prévue à l'automne 2015.